

# 汉语人称代词的历时变迁

—以朝鲜王朝汉语教科书《老乞大》系列为中心—

增 野 仁

**摘要：**本文对朝鲜王朝时代的汉语教科书《老乞大》及其改写本《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中的第一、第二、第三人称代词的使用情况以及改写的对应情况进行了穷尽统计，在此基础上加以分析和考察，来观察汉语人称代词系统的历史变迁。

**关键词：**第一人称代词；第二人称代词；第三人称代词；《老乞大》；《翻译老乞大》；《老乞大新释》；《重刊老乞大》

## 0 引言

《老乞大》是朝鲜王朝时代（1392—1910）使用的汉语会话教科书。现在能看到的最老的《老乞大》版本是韩国学者南权熙1998年在大邱发现的。综合学者们的研究（郑光 1999，船田善之 2001，金文京 玄幸子 佐藤晴彦 2002，李泰洙 2003），推测该版本成书于14世纪下半叶，相当于中国的元末明初时期。后来，在使用过程中，对《老乞大》不断加以改编，先后出现了《翻译老乞大》（1517）、《老乞大新释》（1761）、《重刊老乞大》（1795）等，这段时间先后相当于中国的明清两代。这么说来，《老乞大》作为汉语会话教科书，前后一直延续使用了近500年之久。一部外语教科书，能有如此强大的生命力，这在世界上恐怕非《老乞大》莫属了。

《老乞大》基本上反映的是元代汉语的面貌，《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》则反映了明代、清代汉语的面貌。从历时的角度来看，《老乞大》系列的这四种版本给我们呈现出了相对独立和封闭的语料，而且这些语料之间具有不可置疑的历史连续性。利用这种资料进行汉语历时研究，可以寻找到解明一

些语言现象的历时变化过程的重要线索。正是考虑到这一点,本文选择了《老乞大》系列来考察汉语第一、二、三人称代词的变迁。

## 1 第一人称代词

### 1.1 第一人称代词概说

现代北京话中口语上说的第一人称代词主要有“我”及其复数形式“我们”。另外,还有一个包括说话和听话双方的第一人称代词,即通常所说的包括式的“咱”、“咱们”。在近代汉语中,除上述形式外,还曾使用过只指说话一方,即通常所说的排除式的“俺”(包括“俺们”)这一说法。今天的北京话中,“俺”已经消失了。现代汉语的一些方言中,“俺”仍然在使用。比如中原官话区的枣庄方言(王希文 1986)、临沂市的沂南、沂水、平邑、苍山等方言(马静 吴永焕 2003)、金乡方言(马凤如 2000)、北方官话区的胶辽方言(钱曾怡 太田斋 陈洪昕 杨秋泽 2005)。

第一人称代词在汉语史上的表现,已经有学者作了一些考察。吕叔湘(1984)在讨论“俺”与“我们”的关系时,曾指出元代时通行“俺”,明代以后通行“我们”。孟子敏(2004)在考察《金瓶梅词话》的人称代词时,结合元明清时期的白话语料,揭示了“俺”、“我们”的通行时间、地域。张全真(2005)在考察《吏文》的第一人称代词时,就“我”和“俺”的使用情况作了统计分析。孟、张都提及到了朝鲜的汉语教科书《老乞大》系列对“俺”的改写情况,但未作详尽的分析。本文利用《老乞大》以及改写本《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》,对其中出现的第一人称代词及其改写情况进行了穷尽统计,来考察汉语第一人称代词的历史变迁过程。

### 1.2 《老乞大》系列四种版本中的第一人称代词

#### 1.2.1 《老乞大》中的第一人称代词

《老乞大》中使用的第一人称代词有“我”、“俺”、“俺每”、“咱”、“咱每”。举例如下:

- (1) 我在汉儿学堂里学文书来。

- (2) 廻言道：使呵使了我的钱，坏呵坏了我的家私，干恁甚么事？
- (3) 俺从高丽王京来。
- (4) 是俺爷娘教我学来。
- (5) 哥哥，俺每廻去也。
- (6) 咱这高丽言语，只是高丽田地里行的。
- (7) 咱急急的收拾了行李，备了马时，大明也。
- (8) 既那般呵，前不著村，后不著店也，咱每则迭那里宿去。

《老乞大》中，“我”表示单数，指说话人一人。关于“俺”，看法比较复杂。汉语史上的“俺”，吕叔湘认为“俺”本用为第一人称复数，用为单数是一种变例（吕叔湘1984）。也有学者认为“老乞大”中的“俺”没有单数和复数的区别（金文京 玄幸子 佐藤晴彦 2002）。我们认为，当时并不存在着今天所谓的语法上的单数、复数的对立，而是一种词汇上的表现。“俺”指说话人一方，但指单数还是复数，是由说话人所设定的语境决定的。比如上述例（3）的“俺”是指高丽商人以及同行的两位姓金和姓李的表兄弟、一位姓赵的街坊，共四人；例（4）的“俺”是指说话的高丽商人一人。例（5）的“俺每”表示复数。上述例（6）、（7）、（8）中的“咱”或“咱每”表示复数。

《老乞大》中，“咱”、“咱每”与表示复数的“俺”、“俺每”的区别是，“咱”、“咱每”为包括式，所指包括说话人和听话人双方；“俺”、“俺每”为排除式，所指为说话人一方。关于这一点，古屋昭弘（2002）已经有过分析。

#### 1.2.2 《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中的第一人称代词

在《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，出现的第一人称代词完全相同，有“我”、“我们”、“我一们”、“咱”、“咱们”五个。分别举例如下：

我：

- (9) 主人家哥，休怪，我去也。（《翻译老乞大》）
- (10) 大哥若有事，到我那里不弃嫌，可到我家来。（《老乞大新释》）
- (11) 我不是不要教你宿，近来官司排门稽查，都不敢留面生人住宿，我知他你是那里来的客人？（《重刊老乞大》）

我们：

(12) 我们喫了时，与他将些去。(《翻译老乞大》)

(13) 倘有人问一句话，也说不出，别人将我们，看作何如人也？

(《老乞大新释》)

(14) 倘有人问一句话，也说不出，别人将我们，看作何如人？

(《重刊老乞大》)

我一们：

(15) 我一们不会体例的人，亲弟兄也不隔话，姑舅两姨更那里问？

(《翻译老乞大》)

咱：

(16) 火伴，你赶将马来，咱打驼驮。(《翻译老乞大》)

(17) 火伴，你赶马来，咱好打朵子。(《老乞大新释》)

(18) 咱这马一路来，每日走路很辛苦，又喂不到，故此都没甚么月表。(《重刊老乞大》)

咱们：

(19) 咱们往前行的，十里来田地里，有个店子，名唤瓦店。(《翻译老乞大》)

(20) 咱们往前走，十多里路，有一个店，名叫做瓦店。(《老乞大新释》)

(21) 咱们往顺城门官店里住下，那里往马市里去却近些。(《重刊老乞大》)

与《老乞大》相比，到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“俺”、“俺每”不见了，新出现了“我们”这一形式（具体情况见下文）。另外，表示复数的“～每”文字形式上也变成了“～们”。上述例子中，“我”表示单数，指说话人。有学者认为《翻译老乞大》中的“我”可以表示复数，理由是“我”与《老乞大》的“俺”、《老乞大新释》和《重刊老乞大》的“我们”相对应（李泰洙 2003）。本文不敢苟同这一点。《翻译老乞大》中改写为“我”的部分，正

是需要检讨的内容之一。

上述例子中,“我们”、“咱”、“咱们”均表示第一人称复数。“咱”、“咱们”为包括式,“我们”基本上为排除式。但也有个极个别的用为包括式的用例。如下例中的“我们”就是指几位高丽商人。

(22) 我们要揀个好日子廻去,就去算一卦如何? (《老乞大新释》)

(23) 我们要揀个好日子廻去,就去问一卦如何? (《重刊老乞大》)

### 1.3 《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中的第一人称代词的分布

第一人称代词在《老乞大》系列四种版本中的分布情况,统计结果如表<sup>①</sup>所示。

表1《老乞大》及改写本中的第一人称代词分布表

| 分布  | 版本 | 老乞大 | 翻译老乞大 | 老乞大新释 | 重刊老乞大 |
|-----|----|-----|-------|-------|-------|
|     | 代词 |     |       |       |       |
| 我   |    | 84  | 280   | 282   | 275   |
| 俺   |    | 180 | 0     | 0     | 0     |
| 俺每  |    | 1   | 0     | 0     | 0     |
| 我们  |    | 0   | 4     | 48    | 46    |
| 我一们 |    | 0   | 1     | 0     | 0     |
| 咱   |    | 9   | 7     | 2     | 2     |
| 咱每  |    | 83  | 0     | 0     | 0     |
| 咱们  |    | 0   | 83    | 79    | 77    |

从表1中不难看出,第一人称代词的分布呈现出了很大的不同,《老乞大》系列的四种版本中,第一人称代词的分布情况可以划分成两大块。一块是用“俺”的《老乞大》,另一块是没用“俺”的《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》。反过来说,根据第一人称代词“俺”的使用与否,就可以将《老乞大》系列的四种版本截然一分为二。从这个角度来说,《老乞大》为源,《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》为流。《老乞大》的古本价值就显而易见了。至于这种分布的具体内容,将在下文1.4节中进行考察。

<sup>①</sup>统计时主要参考了竹越孝输入的《老乞大》四种版本。谨在此表示谢意。需要说明的是,统计也许多少出现误差,但不会影响到整体分析。下文的统计同此。

《老乞大》中“我”较少，而到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中则明显增加了。“我们”在最初的版本中没有，而后来出现了。“俺”、“俺每”《老乞大》中本有，后来竟然见不到了。改写的《老乞大》的几种版本对第一人称代词进行了怎么样的改写？所做的改写是不是合适？下文1.4及1.5节中将围绕这一问题进行统计分析。

#### 1.4 第一人称代词的改写

《老乞大》第一人称代词的改写分布情况，本文作了穷尽统计。为了便于考察，将改写的具体分布情况做成表2。关于表2，需要作以下说明：

1 表中数字表示该版本在某一项目上出现的次数（以下表同此）。

2 “Ø”表示《老乞大》的某一版本中某处没有出现第一人称代词，或者该版本中未出现与其他版本相对应的句子。比如，下面例（24）中，《老乞大》、《翻译老乞大》中，都有“好生耐繁教”一句，但其中没有第一人称代词。而到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，都改成了“狠用心教我们”，新增了人称代词“我们”。这种情况下，我们就用“Ø”来表示《老乞大》、《翻译老乞大》的这两个地方。其他地方与此相同。例（25）中，《老乞大新释》、《重刊老乞大》中都出现了“我要瞧瞧揀揀买”这句话。在《老乞大》、《翻译老乞大》完全没有与此相对应的内容，统计时也用“Ø”来标明（以下表同此）。具体例子如下：

（24）老乞大：俺师傅性儿温克，好生耐繁教。

翻译老乞大：我师傅性儿温克，好生耐繁教。

老乞大新释：我师傅性格温厚，狠用心教我们。

重刊老乞大：我师傅性格温厚，狠用心教我们。

（25）老乞大：~~~~~

翻译老乞大：~~~~~

老乞大新释：我要瞧瞧揀揀买。

重刊老乞大：我要瞧瞧揀揀买。

3 统计时以《老乞大》为基础，《翻译老乞大》《老乞大新释》、《重刊老乞大》的各个条目和《老乞大》相对应，但《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》

大》这三种版本之间的各个条目还没有完全对应（以下表同此）。关于这一点，有待于今后进一步加以补充。

表2 人称代词的改写分布表

| 老乞大 | 改写版<br>分布 | 翻译老乞大 |      | 老乞大新释 |     | 重刊老乞大 |     |
|-----|-----------|-------|------|-------|-----|-------|-----|
|     |           | 我     |      | 我     |     | 我     |     |
| 我   | 84        | 我     | 82   | 我     | 77  | 我     | 77  |
|     |           | Ø     | 2    | 我们    | 1   | 我们    | 1   |
|     |           |       |      | 你     | 1   | 你     | 1   |
|     |           |       |      | Ø     | 5   | Ø     | 5   |
| 俺   | 180       | 我     | 77 1 | 我     | 138 | 我     | 139 |
|     |           | 我们    | 2    | 我们    | 28  | 我们    | 28  |
|     |           | 我一们   | 1    | Ø     | 14  | Ø     | 13  |
| 俺每  | 1         | 我们    | 1    | 我们    | 1   | 我们    | 1   |
| 咱   | 9         | 我     | 1    | 我     | 2   | 我     | 2   |
|     |           | 咱     | 6    | 咱     | 1   | 咱     | 1   |
|     |           | 咱们    | 1    | 咱们    | 3   | 咱们    | 3   |
|     |           | Ø     | 1    | 你们    | 1   | 你们    | 1   |
|     |           |       |      | Ø     | 2   | Ø     | 2   |
| 咱每  | 83        | 咱     | 1    | 我们    | 2   | 我们    | 2   |
|     |           | 咱们    | 82   | 咱     | 1   | 咱     | 1   |
|     |           |       |      | 咱们    | 76  | 咱们    | 74  |
|     |           |       |      | 你们    | 1   | 你们    | 1   |
|     |           |       |      | Ø     | 3   | Ø     | 5   |
| 小人  | 12        | 小人    | 12   | 我     | 10  | 我     | 10  |
|     |           |       |      | 我们    | 2   | 我们    | 2   |
| 小人每 | 3         | 小人们   | 3    | 我们    | 3   | 我们    | 3   |
| 恁   | 1         | Ø     | 1    | 我     | 1   | 我     | 1   |
| Ø   | 55        | 我     | 20   | 我     | 54  | 我     | 46  |
|     |           | Ø     | 35   | Ø     | 1   | Ø     | 9   |
| Ø   | 11        | 我们    | 1    | 我们    | 11  | 我们    | 9   |
|     |           | Ø     | 10   |       |     | Ø     | 2   |

## 1.5 考察

### 1.5.1 关于《老乞大》四种版本中第一人称代词的改写

#### 1.5.1.1 对《老乞大》中“我”的改写

《老乞大》中，“我”使用了84次。这84个“我”，到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“我”略有减少，但基本上保持了原来的样子。《老乞大》、《翻译老乞大》中的2例“我”，在《老乞大新释》、《重刊老乞大》，1例被改写成了“你”。参见下面例(26)。由“我”到“你”，反映了讨价还价中的人称的转换。《老乞大》、《翻译老乞大》中，是说话人（买方）指自己说出老实价钱；到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，则是说话人要卖方说出老实价钱。这可以看成是语用上的变化。例子：

(26) 老乞大：你来，你休减了半定，我老实价钱，则一句儿 还你。

翻译老乞大：你来，你休减了五钱，我说老实价钱，只一句儿话还你。

老乞大新释：你来，不要只说减去五钱的话，你说老实价钱，只一句话就是了。

重刊老乞大：你来，不要只说减去五钱的话，你说老实价钱，只一句话就成了。

另外1例“我”《老乞大新释》、《重刊老乞大》中改成了“我们”。参见例(27)。根据当时的语境，说话人应该是一个人。这里的“我们”与现在所说的“我们”指“我”不一样。也许应该被认为是改写上的错误。

(27) 老乞大：我则道是和俺这里一般打水有。

翻译老乞大：我只道是和我这里一般打水。

老乞大新释：我们心里只说，是与我这里一般打水。

重刊老乞大：我们只道，与我这里一般打水。

#### 1.5.1.2 对《老乞大》中“俺”、“俺每”的改写

《老乞大》中的“俺”和“俺每”共有181例，其中“俺每”只有1例。在《翻



译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中被彻底改写了。“俺每”改成了“我们”，“俺”的绝大多数被改成了“我”。《翻译老乞大》中，有2例“俺”改成了“我们”，1例改成了“我一们”。《老乞大新释》、《重刊老乞大》少数被改成了“我们”，还有一部分“俺”没有使用相对应的人称代词（参见表2）。上文说过，语境决定“俺”指单数还是复数。改写成“我们”的部分，表示复数，这种改写是正确的。比如：

(28) 老乞大：儘教，俺喫了时，与他将些去。

翻译老乞大：我们喫了时，与他将些去。

老乞大新释：我们吃完了，给他带些去。

重刊老乞大：我们喫完了，带些去给他。

但是，在“俺”表示复数的情况下，改写成“我”，就与原文意思不一致了。这应该被看成是一种改写上的错误。比如，例（29）中，《老乞大》中的“俺”是指复数，是几个人要投宿时说的话。但在《翻译老乞大》中，几个人的“俺”成了一个人的“我”。如果真是一个人，也就无所谓住得下住不下了。所以，改成“我”显得很滑稽。这一错误到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中才得以改正。

(29) 老乞大：店主人家哥，后头更有几个伴当赶著马来也，你这店里，下的俺么？

翻译老乞大：店主人家哥，后头还有几个火伴赶着马来也，你这店里，下的我么？

老乞大新释：店主人家，我们后头，还有几个火伴，赶着几匹马来，你这店里，可下我们么？

重刊老乞大：店主人家，我们后头，还有几个火伴，赶着几匹马来，你这店里，可下我们么？

为什么会出现这样的错误？因为做改写《老乞大》工作的是明代使者，而这一使者又正是南方人。关于这一点，《朝鲜王朝实录·成宗大王实录》卷158成宗14年9月（明成化19年）记录如下（郑光1995、张全真2003）。

“上语副使曰我国至诚事大但语音不同必学得字音正然后语音亦正幸今头目

官真是好秀才予欲令质问字韵请大人使秀才教训副使曰我虽不言彼必尽心矣命召葛贵赐酒谓曰汝尽心教诲予深嘉悦贵启曰俺南方人字韵不正恐有差误”

“先是命迎接都監郎厅房贵和从头目葛贵校正老乞大朴通事至是又欲质直解小学贵曰头目金广妒我疑副使听谗故我欲先还恐难離校若使人谢改正朴通事老乞大之意以回副使之心则我亦保全矣”

既有改写上的错误，其中有些在《老乞大新释》、《重刊老乞大》中还继续存在着。如例（30）中，“俺”本来指复数，但其他三个版本中仍然都是“我”。

（30）老乞大：主人家，俺明日五更头早行也，咱每算了房火钱者。

翻译老乞大：主人家，我明日五更头早行，咱们算了房火钱着。

老乞大新释：主人家，我明日五更天就要早行，咱们算了房钱火钱。

重刊老乞大：主人家，我明日五更天就要早行，咱们計了房钱火钱

#### 1.5.1.3 对《老乞大》中“咱”、“咱每”的改写

《老乞大》中的“咱”、“咱每”共计92例，其中以“咱每”为主。到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“咱”略有减少。“咱每”书写为“咱们”，仍占绝大多数。个别改成了“我”，如例（31）。这可以看成是对“咱”形式上包括对方而实际上不含对方这一修辞用法的一种修正。在《老乞大新释》、《重刊老乞大》里，还有2例改成了“你们”。如例（32）。这也许是出于会话交际上的需要。例子：

（31）老乞大：既是好呵，咱先检了钞，写契。

翻译老乞大：既是好银时，咱先看了银子，写契。

老乞大新释：既是好银子，我先要看了银子，写契罢。

重刊老乞大：既是好银子，我先看了银子，写契罢。

（32）老乞大：罢罢，咱则依牙人的言语成了者。

翻译老乞大：罢罢，咱们只依牙家的言语成了罢。

老乞大新释：罢罢，你们就依了牙子的话，成就了罢。

重刊老乞大：罢罢，你们依着牙子的话，成就了罢。

可以说，四种版本中，这一表示包括式的人称代词复数形式的基本格局没有

发生改变。

#### 1.5.1.4 其他方面的改写

《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，改写的第一人称代词，绝大部分都在《老乞大》中原有所本。但也有些“我”、“我们”，在《老乞大》中并无相对应的人称代词，甚至有些是无中生有。比如，《老乞大》的1例第二人称代词“恁”，在《老乞大新释》、《重刊老乞大》中改成了“我”，考虑问题的视角由对方变成了自己。这是一种出于语用考虑的改写。如：

(33) 老乞大：俺不是不教恁宿，官司排门粉壁，不得下面生 歹人，恁知他是那里来的客人？

翻译老乞大：我不是不教你宿，官司排门粉壁，不得安下面生歹人，你是那里来的客人？

老乞大新释：我不是不要教你宿，近来官司排门稽查，都不敢留面生人住宿，我知他你是那里来的客人？

重刊老乞大：我不是不要教你宿，近来官司排门稽查，都不敢留面生人住宿，我知他你是那里来的客人？

还有一种改写，在《老乞大》中无所本，后来的版本中也出现了“我”、“我们”，而且“我”还呈现出增多的趋势（参见表2）。

有意思的是，明代之前的《老乞大》、《翻译老乞大》中，有表示自谦的12个“小人”、3个“小人们”，到了清代的《老乞大新释》、《重刊老乞大》，都分别改写成了“我”、“我们”，其中以“我”为多。这也许是一种当时的朝鲜社会文化心理的微妙反映。看例子：

(34) 老乞大：主人家哥，小人更有一句话，敢道么？

翻译老乞大：主人家哥，小人又有一句么，敢说么？

老乞大新释：主人家，我又有一句话要说，心里踌躇，不敢开口。

重刊老乞大：主人家，我又有一句话要说，心里踌躇，不敢开口。

(35) 老乞大：既这般呵，主人家哥，小人每待后头熬粥去。

翻译老乞大：既这般时，主人家哥，小人们待要后头熬粥去。

老乞大新释：既这般，主人家，我们要到后头熬粥去。

重刊老乞大：既这般，主人家，我们要到后头熬粥去。

### 1.5.2 现代汉语第一人称代词及复数形式的形成

上文表1和表2的统计让我们看到了现代汉语第一人称代词和它的复数形式形成的一定时期的线索。中国的元朝时期，第一人称代词除了“我”以外，还有一个“俺”，而且“俺”的使用频率更高。进入明代以后，自《翻译老乞大》开始，“俺”被彻底改写，被“我”、“我们”所取代。虽然当时的改写有某种客观原因（如上文所述）。到了清代，《老乞大新释》、《重刊老乞大》，“我们”的数量大量增加，远远超出了《翻译老乞大》。另外，“咱”、“咱们”在四种版本中的使用比较稳定。我们可以认为，汉语的第一人称代词“我”进入明代时，才取得统治地位。第一人称的复数形式也开始形成了今天的格局。

### 1.6 小结

通过以上的统计和考察，本文得出的结论是：

1 《老乞大》的第一人称代词在改写过程中，反映了当时汉语人称代词的面貌。但自《翻译老乞大》开始，对“俺”的改写出现了一些错误。由于改写者是操母语的明朝使者，所以，我们推测崔世珍在做《翻译老乞大》时也没有察觉或者忽视了其中的错误。有些改写的内容反映了当时朝鲜的社会文化心理。如《老乞大新释》、《重刊老乞大》将“小人”、“小人们”改写成“我”、“我们”。

2 由《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》可以看出，元朝时期，第一人称代词主要有“我”、“俺”，复数形式有“咱”、“咱们”，没有“我们”。明代以后，“俺”被“我”取代，在代词系统中消失了，复数形式除了“咱”和“咱们”继续使用以外，“我们”也开始形成。

## 2 第二人称代词

### 2.1 第二人称代词概说

现代汉语普通话中，主要使用的第二人称代词是“你”及其复数形式“你们”。

近代汉语中,除了“你”、“你们”之外,还有“恁”和“您”的说法。不过,普通话中“恁”和“您”的说法已经见不到了。汉语的一些方言中,“恁”和“您”还在继续使用。例如:

中原官话:

枣庄方言:您 ne<sup>24</sup><sub>你们</sub> (王希文 1986)

苍山方言:您 nē<sup>55</sup> (马静 吴永焕 2003)

郯城方言:您 nē<sup>55</sup> (马静 吴永焕 2003)

金乡方言:您 nei<sup>55</sup> (马凤如 2000)

阳谷方言:您 nei<sup>55</sup> (董绍克 2005)

北方官话:

莱州方言:恁 nē<sup>55</sup> (钱曾怡 太田斋 陈洪昕 杨秋泽 2005)

关于历史上的第二人称代词“恁”和“您”(下文统一表示为“恁”),学者们已经进行了一些研究。吕叔湘(1984)考察了金元俗语中“恁”与“您每”、“你每”的关系。太田辰夫(1958)也指出“恁”宋元时用于复数而非尊称。孟子敏(2004)对《金瓶梅词话》的第二人称代词的复数形式“恁”和“你们”的使用情况进行了历时考察。张全真(2005)考察了《吏文》中的“恁”,指出“恁”是地位高的人对地位低的人的称呼。本文利用《老乞大》以及改写本《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》,对其中出现的第二人称代词及其改写情况进行了穷尽统计,来考察汉语第二人称代词的历史变迁过程。

## 2.2 《老乞大》四种版本中的第二人称代词

### 2.2.1 《老乞大》中的第二人称代词

《老乞大》中出现的第二人称代词有“你”和“恁”。请看例子。

- (1) 你学甚么文书来?
- (2) 你是高丽人,学他汉儿文书怎么?
- (3) 哥哥,你贵姓?
- (4) 你的师傅是甚么人?
- (5) 你这几个头口,每夜喫的草料,通该多少钞?

- (6) 你这般学汉儿文书呵，是你自意里学来那，你的爷娘教你学来？
- (7) 俺草料面，都是你家里买来的，你减了些个如何？
- (8) 伴当，你从那里来？
- (9) 既你投大都去时，俺是高丽人，汉儿田地里不惯行。
- (10) 你既是姑舅两姨弟兄，怎么沿路秽语不迴避？
- (11) 风刃也似快，你小心些使，休损了他的。
- (12) 你那众学生内中，多少汉儿人，多少高丽人？
- (13) 我更嘱咐你些话，那帖落不喫水，你不会摆时，帖落上 綮著一块砖头者。
- (14) 道的是，依著你，天明时行。

《老乞大》中，“你”表示单数，指听话人一人。关于“恁”，研究者的看法有一些分歧。吕叔湘(1984)分析了金元的俗语语料，认为“恁”可表示 数，也可表示复数。不过，表示单数的第二人称代词以“你”为主，表示复数的第二人称代词以“恁”为主。金文京 玄幸子 佐藤晴彦(2002)认为“恁”没有单数复数的区别。我认为，当时的“恁”并不存在着今天所谓的语法上的单数、复数的对立，在说话人的意识中，“恁”指听话人一方；它到底是指单数还是复数，完全是由说话人设定的语境所决定的。如例(9)是指中国生意人一人，(14)是指房东一人，都表示单数。例(8)、(10)、(13)中的“恁”是指复数，是指高丽生意人一行。例(11)中的“恁”就比较微妙，它可以指高丽生意人中的一个人，表示单数；也可以指高丽生意人一行，表示复数。语境无法判定，究竟是单数还是复数，也许只有说话人一人知道了。

### 2.2.2 《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中的第二人称代词

在《翻译老乞大》中，出现的第二人称代 只有“你”。举例如下：“你”：

- (15) 大哥，你从那里来？
- (16) 这般时，敢少了你饭。

(17) 我是客人，今日晚了，你房子里，寻个宿处。

(18) 你客人只这车房里，安排宿处，我着孩儿们，做将粥来与你喫。

(19) 你两个去睡些个，到那里时，教那个火伴来着。

(20) 你这般学汉儿文书呵，是你自意里学来那，你的爷娘教你学来？

《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，出现的第二人称代词完全相同，只有“你”、“你们”两个。分别举例如下：

“你”：

(21) 大哥你贵姓？（《老乞大新释》）

(22) 大哥你贵姓？（《重刊老乞大》）

(23) 这黑地里，出入不便当，你家这狗又利害，不嫌烦劳么，你就给我做些粥来吃如何？（《老乞大新释》）

(24) 这黑地里，出入不便当，你家这狗又利害，不嫌烦劳么，你就做些粥来与我喫如何？（《重刊老乞大》）

(25) 我们才到这里，刚要寻你去，你却来了，店在那里？（《老乞大新释》）

(26) 我们才到这里，待要寻你去，你却来了，店在那里？（《重刊老乞大》）

(27) 我们是行路的客人，今日天晚了，要借你房子，做个宿处。（《老乞大新释》）

(28) 我们是行路的客人，今日天晚了，要借你房子，做个宿处。（《重刊老乞大》）

“你们”：

(29) 你们在辽东城里那里住？（《老乞大新释》）

(30) 你们在辽东城里那里住？（《重刊老乞大》）

(31) 用心教你们啊，还是不用心教你们呢？（《老乞大新释》）

(32) 用心教你们，还是不用心教你们啊？（《重刊老乞大》）

(33) 也罢，客人们且在车房里收拾，我教孩子们，做些粥来 与 你们吃罢。（《老乞大新释》）

(34) 也罢，客人们且在车房里收拾，我教孩子们，做些粥来与你 们喫罢。（《重刊老乞大》）

(35) 你们那里朝鲜地方，有井没有，怎么不会打水呢？（《老乞大新释》）

(36) 你们朝鲜地方，有井没有，怎不会打水？（《重刊老乞大》）

与《老乞大》相比，到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“恁”已经被修改掉了，这一点跟“俺”改订的情况完全一致（增野仁 2007）。《翻译老乞大》中没有出现表示复数的“你每/们”，只有“你”。到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》，出现了“你们”这一表示复数的形式（具体情况见下文）。也有学者认为《翻译老乞大》中的“你”可以表示复数，理由是“你”与《老乞大新释》、《重刊老乞大》的“你们”相对应（李泰洙 2003）。关于这一点，我个人以为并不妥当。《翻译老乞大》中，一刀切地将“恁”改写为“你”，是否得体，正是需要进行检讨的内容。

### 2.3 《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中的第二人称代词的分布

第二人称代词在《老乞大》四种版本中的具体分布情况，统计结果如表3所示。

表3《老乞大》及改写本中的第二人称代词的分布表

| 分布 \ 版本<br>代词 | 老乞大 | 翻译老乞大 | 老乞大新释 | 重刊老乞大 |
|---------------|-----|-------|-------|-------|
| 你             | 211 | 343   | 352   | 352   |
| 恁             | 121 | 0     | 0     | 0     |
| 你们            | 0   | 0     | 32    | 29    |

从表3中不难发现，《老乞大》系列的四种版本中，第二人称代词的分布情况可以划分成两大块。一块是用“恁”的《老乞大》，另一块是没用“恁”的《翻译老乞大》、



《老乞大新释》、《重刊老乞大》。反过来说，根据第二人称代词“恁”的分布情况，就可以将《老乞大》系列的四种版本截然一分为二。这与上文1.3节中所说的第一人称代词所表现出来的倾向一致。从这个角度来看，《老乞大》为源，《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》为流。这么说来，《老乞大》的古本价值就跃然在眼前了。至于这种分布的具体内容，将在下文2.4和2.5节中进行考察。

相对于其他三种版本，《老乞大》中出现的“你”较少，共计211次。到了《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中“你”则明显增加了，分别为343次、352次、352次。“你们”在最初的版本中没有，复数的表达由“恁”来承担了。《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“恁”消失了，有了“你们”。复数的表达就转移到了“你们”身上。让人奇怪的是《翻译老乞大》中、既没有“恁”，也没有“你们”，第二人称代词只剩下了一个“你”。如果简单地归结为“你”可以表达单数也可以表达复数，这显然很牵强。到底《老乞大》三种改写本对第二人称代词进行了怎么样的改写？所作的改写是不是准确无误？下文2.4中将围绕这一问题进行分析。

2.4 第二人称代词的改写

《老乞大》第二人称代词的改写分布情况，本文作了穷尽统计。改写的具体分布情况如表4所示。关于表4，可参考1.4节第一人称代词改写的说明，此处从略。

表4 第二人称代词的改写情况分布表

| 改写版   |       | 翻译老乞大 | 老乞大新释 | 重刊老乞大 |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 老乞大   | 分布    |       |       |       |
| 你 211 | 你 208 | 你 185 | 你 184 |       |
|       | Ø 2   | 你们 8  | 你们 8  |       |
|       |       | Ø 18  | Ø 19  |       |
|       |       |       |       |       |
| 恁 121 | 你 117 | 你 98  | 你 98  |       |
|       | Ø 4   | 你们 15 | 你们 14 |       |
|       |       | 我 1   | 我 1   |       |
|       |       | Ø 7   | Ø 8   |       |

|    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 我  | 1  | 我  | 1  | 你  | 1  | 你  | 1  |
| 咱  | 1  | 咱们 | 1  | 你们 | 1  | 你们 | 1  |
| 咱每 | 1  | 咱们 | 1  | 你们 | 1  | 你们 | 1  |
| 自家 | 1  | 自家 | 1  | 你们 | 1  | 自家 | 1  |
| 本家 | 1  | 你  | 1  | 你  | 1  | 你  | 1  |
| ∅  | 79 | 你  | 17 | 你  | 67 | 你  | 68 |
|    |    | ∅  | 62 | 你们 | 6  | 你们 | 5  |
|    |    |    |    | ∅  | 6  | ∅  | 6  |

2.5 考察

2.5.1 关于《老乞大》四种版本中第二人称代词的改写

2.5.1.1 对《老乞大》中“你”的改写

《老乞大》中，“你”共出现211次。改写后，“你”的总数有所减少，《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，“你”分别为208次、185次、184次，基本上维持了原来的样子。请看例子：

(37) 老乞大：伴当你将料撈出来，冷水里拔著，等馬大控一会，慢慢的喂者。

翻译老乞大：火伴你将料撈出来，冷水里拔着，等馬大控一会，慢慢的喂着。

老乞大新释：火伴你把料撈出来，冷水里拔着，等遲一会，好慢慢的喂。

重刊老乞大：火伴你把料撈出来，冷水里拔着，等一会慢慢的喂馬。

(38) 老乞大：来来，且休去，我问你些话。

翻译老乞大：来来，且休去，我问你些话。

老乞大新释：来来，且不要去，我还问你些话。

重刊老乞大：来来，且休去，我还问你些话。

(39) 老乞大：你这几个头口，每夜喫的草料，通该多少钞？

翻译老乞大：你这几个头口，每夜喫的草料，通该多少钱？

老乞大新释：你这几个牲口，每夜吃多少草料，共用多少钱？

重刊老乞大：你这几个牲口，每夜喫多少草料，共用多少钱？

《老乞大》中的“你”，《翻译老乞大》中也作“你”。但到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，有8例改写成了“你们”。看例子：

(40) 老乞大：你底似的休早行。

翻译老乞大：你十分休要早行。

老乞大新释：你们不要十分早行。

重刊老乞大：你们不要十分早行。

(41) 老乞大：你都这里有者，我税契去。

翻译老乞大：你都这里等候着，我税契去。

老乞大新释：你们在这里等候着，我税了契就来的。

重刊老乞大：你们在这里等候着，我税了契就来。

从例(40)、(41)来看，《老乞大新释》、《重刊老乞大》的改写者仔细审查了上下文，将“你”改写成复数的“你们”，是很得体的。这两个例子中，说话者所指的听话人正是几个生意人。但是，不能因此就说《老乞大》中的“你”可以表示复数。从这一点来看，我们有理由怀疑编写《老乞大》时，也许就存在着第二人称代词使用上的失误。今天有过教科书编写经验的人不难理解这一点。

#### 2.5.1.2 对《老乞大》中“恁”的改写

《老乞大》中的“恁”117例。在《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中都被彻底改写掉了。所不同的是，《翻译老乞大》中，“恁”基本上都改写成了“你”，共计117例，只有4例改为 形式。《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，绝大部分改写成了“你”，分别有98例；有少部分改写成了“你们”。还有一部分“你”没有使用相对应的人称代词（参见表4）。上文说过，“恁”指单数还是复数，完全是由说话人设定的语境所决定的。《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，改写成“你们”的部分，表示复数，这种改写是正确的。比如下面例(42)、(43)中，《老乞大》中的“恁”本来是指几个生意人，表示复数。《翻译老乞大》中，改写成了“你”，这应该是一种失误。《老乞大新释》、《重刊老乞大》改成了“你们”，

这是改写者的用心之处，也可以视为对《翻译老乞大》的订正。

(42) 老乞大：恁休做客，慢慢喫的饱者。

翻译老乞大：你休做客，慢慢喫的饱着。

老乞大新释：你们休做客，慢慢的往饱里吃罢。

重刊老乞大：你们休做客，慢慢的饱喫罢。

(43) 老乞大：偏俺不出外，出外时，也和恁一般。

翻译老乞大：偏我不出外，出外时，也和你一般。

老乞大新释：偏我不出外，若出外时候，也与你们一般的。

重刊老乞大：偏我不出外，若出外时候，也与你们一般。

为什么《翻译老乞大》对第二人称代词出现了不得体的地方？在考察“俺”的改写情况时，找到了一条理由。这条理由这里同样可以成立。详细内容参见上文1.5.1.2节。

当然，“恁”表示单数的情况下，《翻译老乞大》中改写成“你”，这是对当时口语的自然反映。如例子（44）中，“恁”是指房东一人。

(44) 老乞大：恁可怜见，恁识者。

翻译老乞大：你可怜见，你是有见识的。

老乞大新释：你见爱我罢，你是有见识人。

重刊老乞大：你见爱我罢，你是有见识人。

《翻译老乞大》中，有些改写上的错误，在《老乞大新释》、《重刊老乞大》中还继续存在着。例（45）中，是指几个生意人，用“你”就不合适。

(45) 老乞大：俺房子窄，无处安下，恁别处寻宿处去。

翻译老乞大：我房子窄，没处安下，你别处寻宿处去。

老乞大新释：我房子窄没处下，你别处寻宿去罢。

重刊老乞大：我房子窄没处下，你别处寻宿去罢。

重刊老乞大：你来，不要只说减去五钱的话，你说老实价钱，只一句话就成了。

《老乞大》的1例第二人称代词“恁”，在《老乞大新释》、《重刊老乞大》中

改成了“我”，考虑问题的视角由对方变成了自己。这是一种出于语用考虑的改写。看例子：

(46) 老乞大：俺不是不教恁宿，官司排门粉壁，不得下面生歹人，  
恁知他是那里来的客人？

翻译老乞大：我不是不教你宿，官司排门粉壁，不得安下面生歹人，  
你是那里来的客人？

老乞大新释：我不是不要教你宿，近来官司排门稽查，都不敢留面  
生人住宿，我知他你是那里来的客人？

重刊老乞大：我不是不要教你宿，近来官司排门稽查，都不 敢留  
面生人住宿，我知他你是那里来的客人？

### 2.5.1.3 其他方面的改写

《老乞大》、《翻译老乞大》中的1例“我”，在《老乞大新释》、《重刊老乞大》，被改写成了“你”。参见下面例（47）。由“我”到“你”，反映了讨价还价中的人称的转换。《老乞大》、《翻译老乞大》中，是说话人（买方）指自己说出老实价钱；到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，则是说话人要卖方说出老实价钱。这可以看成是语用上的变化。例子：

(47) 老乞大：你来，你休减了半定，我老实价钱，则一句儿还你。

翻译老乞大：你来，你休减了五钱，我说老实价钱，只一句儿话还  
你。

老乞大新释：你来，不要只说减去五钱的话，你说老实价钱，只一  
句话就是了。

重刊老乞大：你来，不要只说减去五钱的话，你说老实价钱，只一  
句话就成了。

《老乞大》中的1例“咱”、《翻译老乞大》中改写成了“咱们”，《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，改写成了“你们”。参见下例（48）。由第一人称转换成第二人称，这也许是出于会话交际上的需要。《老乞大》中的1例“咱每”、《翻译老乞大》中改写成了“咱们”，《老乞大新释》、《重刊老乞大》中，改写成了“你们”。

参见下例(49)。这也许反映了在人称代词使用上的微妙的心理变化。

(48) 老乞大: 罢罢, 咱则依牙人的言语成了者。

翻译老乞大: 罢罢, 咱们只依牙家的言语成了罢。

老乞大新释: 罢罢, 你们就依了牙子的话, 成就了罢。

重刊老乞大: 罢罢, 你们依着牙子的话, 成就了罢。

(49) 老乞大: 咱每做奴婢的人, 根著官人每行呵, 这里那里下马处, 将官人的马牵控拿者, 好生絰著

翻译老乞大: 咱们做奴婢的人, 跟着官人们行时, 这里那里下马处, 将官人的马牵着, 好生絰着。

老乞大新释: 你们做奴才的人, 跟着官府, 这里去那里去, 官府下了马, 就把马拉去, 好絰着。

重刊老乞大: 你们做奴才的人, 跟着官人, 这里去那里去, 官人下了马, 就把马拉去, 好絰着。

另外,《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中,改写的第一人称代词,绝大部分都在《老乞大》中原有所本。但也有些“你”、“你们”,在《老乞大》中并无相对应的人称代词,甚至有些是无中生有(参见表4最后一栏)。关于这一点,本文今后再进行分析。

### 2.5.2 现代汉语第二人称代词及复数形式的形成

上文表3和表4的统计让我们看到了现代汉语第二人称代词和它的复数形式形成的一定时期的线索。元朝时期,第二人称代词除了“你”以外,还有一个“恁”,进入明代以后,自《翻译老乞大》开始,“俺”被彻底改写掉了。虽然当时的改写有某种客观原因(如上文所述),汉语的第二人称代词复数没有使用“你每/们”,但根据其他考察(张全真2005),第二人称代词复数形式已经在使用。到了清代,《老乞大新释》、《重刊老乞大》,使用“你们”指复数。第二人称代词的复数形式也开始形成了今天的局面。

### 2.6 小结

通过以上的统计、分析和考察,本文得出的结论是:

1 《老乞大》的第二人称代词在改写过程中，基本上反映了当时汉语人称代词的面貌。但自《翻译老乞大》开始，对“恁”的改写出现了一些错误。由于改写者是操母语的明朝使者，所以，我们推测崔世珍在做《翻译老乞大》时也没有察觉或者忽视了其中的错误。有些改写的内容反映了当时说话人的微妙的心理变化。如《老乞大新释》、《重刊老乞大》将“咱们做奴婢的人”改写成“你们做奴才的人”等。

2 由《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》可以看出，元朝时期，第二人称代词主要有“你”、“恁”，复数形式没有“你们”。明代以后，“恁”被“你们”取代，在代词系统中消失了，到清代，第二人称代词“你”及其复数形“你们”形成稳定的格局。不过，某些方言中仍然使用“恁”。

### 3 第三人称代词

#### 3.1 第三人称代词概说

现代汉语普通话中，使用的第三人称代词主要有“他”和复数形式“他们”。汉语方言的北方官话和中原官话中，今天使用的第三人称代词主要也是“他”和“他们”。这里不再一一举例说明。当然，方言不同，语音形式上会存在一些差异。不过，需要指出的是，有的方言中不使用“他们”。比如中原官话的阳谷方言，就只有“他”，而没有他们（董绍克 2005）。

在汉语史上，古代汉语里的“他”是指“其他”，用来指“他人”的用例很少（吕叔湘 1985）。第三人称代词的“他”是从表示“他人”的“他”发展而来的。有学者认为，“他”作为第三人称代词使用是从唐代开始的（郭锡良 1980）。近代汉语新出现的“他”，是近代汉语区别于中古以前汉语的一个重要标志（冯春田 2000）。

关于第一人称代词、第二人称代词的统计分析表明，《老乞大》及其改写版本中的使用情况反映了这两种人称代词的历时变迁过程。那么，《老乞大》及其改写本中第三人称代词有没有发生变化，它们的使用情况如何，在此做一些探讨。

### 3.2 《老乞大》系列四种版本中的第三人称代词

在《老乞大》及其改写本中，出现的第三人称代词完全一致，有“他”、“他每”、“他们”，也就是说，在改订本中并没有出现新的第三人称代词形式。所不同的是在《老乞大》中写作“他每”，改写本中写作“他们”。

抛开历史来源，这里的“他”、“他每”、“他们”主要分为以下三种情况。

（一）用来指第三人。这是“他”、“他每”、“他们”在《老乞大》四种版本中的通常用法。例如：

- （1） 老乞大：小人是姑姑生的，他是舅舅生的。  
 翻译老乞大：小人是姑姑生的，他是舅舅生的。  
 老乞大新释：我是姑娘生的，他是我舅舅养的。  
 重刊老乞大：我是姑娘生的，他是我舅舅养的。
- （2） 老乞大：他出去了，看家的有那没？  
 翻译老乞大：他出去了，看家的有么？  
 老乞大新释：他出去了，看家的有谁呢？  
 重刊老乞大：他出去了，看家的有么？
- （3） 老乞大：他每若是歹人，来历不明呵，怎生能勾到这里来？  
 翻译老乞大：他们若是歹人，来历不明时，怎生能勾到这里来？  
 老乞大新释：他们若是歹人，来历不明，怎生能勾到这里来？  
 重刊老乞大：他们若是歹人，来历不明，怎生能勾到这里来？
- （4） 老乞大：你这马他每都一发买将直南卖去。  
 翻译老乞大：你这马他们都一发买将山东卖去。  
 老乞大新释：你这马，他们都要一齐买到山东卖去。  
 重刊老乞大：你这马，他们都要一齐买了到山东卖去。

例（1）、（2）中的“他”分别是指朝鲜商人一人，例（3）中的“他每/们”是指商人一行数人，例（4）中的“他每/们”是指中国的两位马贩子。

“他”一般是指一位第三人，但在一定语境下，也可以指数人。这跟“俺”、“您”一样，在汉语没有确立严格的语法意义上的区别单数、复数的情况下，在



说话人的意识中,“他”指一人还是指数人,完全是由说话人设定的语境所决定的。例如:

(5) 老乞大:这几个伴当,他是高丽人,从高丽田地里来。

翻译老乞大:这几个火伴,他是高丽人,从高丽地里面来。

老乞大新释:这几个火伴,他是朝鲜人,从朝鲜地方来。

重刊老乞大:这几个火伴,他是朝鲜人,从朝鲜地方来。

(6) 老乞大新释:他不懂汉人说的官话,故此不敢说话,他们真个不是歹人。

重刊老乞大:他不懂中国的话,故此不能说话,他们真个不是歹人。

例(5)中的“他”,说话人显然是来指“这几个”伴当或伙伴。例(6)中的“他”,是指一人还是数人,我们无法判断。如果说是指数人,接下来又用表示复数的“他们”,这样显得很不自然。

(二)“他”可以用来指动物。如例(7)、(8)中的“他”都用来指“马”。

(7) 老乞大:初喂时,则将料水拌与他,到五更一发都与料喫。

翻译老乞大:初喂时,只将料水拌与他,到五更一发都与料喫。

老乞大新释:初喂他的时候么,就把料水拌草与他吃,到五更再把料都添与他吃。

重刊老乞大:初喂的时候,就把料水拌草与他喫,到五更再把料都添与他喫。

(8) 老乞大新释:我这马不曾喝水,等一会要拉他喝去,那里有井?

重刊老乞大:我这马不曾喝水,等一会要拉他喝去,那里有井?

(三)“他”用来指一种情况或情形。如例(9)中的“他”是指“众人射箭比赛”这一情形,例(10)是指“看行李、放马”这种情况。

(9) 老乞大:谁赢谁输,由他。

翻译老乞大:谁赢谁输,由他。

(10) 老乞大:由他,恁都喫了者,家里更有饭里,喫了时,

将去。

翻译老乞大:由他,你都喫了着,家里还有饭里,喫了时,  
将去。

另外,除上述三种用法外,还有“知他”的说法,意思是“谁知道”或“怎么知道”、“哪知道”,表示反问,比如例(11)、(12)。这似乎可以看成是固定的说法,如何解释,这里暂且作为一个疑问。有学者把“他”看成是一种虚化用法(李泰洙 2003)。

(11) 老乞大:更恁这几个伴当样范,又不是汉儿,又不是达  
达,知他是甚么人,我怎么敢留恁宿?

翻译老乞大:你这几个火伴的模样,又不是汉儿,又不是达  
达,知他是甚么人,我怎么敢留你宿?

(12) 老乞大新释:我不是不要教你宿,近来官司排门稽查,都不  
敢留面生人住宿,我知他你是那里来的客人?

重刊老乞大:我不是不要教你宿,近来官司排门稽查,都不  
敢留面生人住宿,我知他你是那里来的客人?

### 3.3 《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》中第三人称代词的分布

3.2中所列举的“他”、“他每/们”,本文暂且全部总括为第三人称代词项目下来统计。《老乞大》系统四种版本中的分布情况如表5所示。

表5《老乞大》及改写本中的三人称代词分布表

| 分布<br>代词 | 版本  |       |       |       |
|----------|-----|-------|-------|-------|
|          | 老乞大 | 翻译老乞大 | 老乞大新释 | 重刊老乞大 |
| 他        | 37  | 41    | 91    | 85    |
| 他每/们     | 8   | 7     | 8     | 8     |

从上表中可以看出,《老乞大》的四种版本中,“他每/们”的出现的次数为出现大的波动,数量呈现大致相等的状态。而从“他”的分布情况来看,《老乞大》和《翻译老乞大》的“他”数量大致相等,而到了《老乞大新释》、《重刊老乞大》中,“他”的数量大幅增加,多了一倍有余。那么,从《老乞大》到三种改写本,

“他”、“他每/们”的改写情况如何？请看下文3.1.3的统计分析。

### 3.4 “他”、“他每/们”的改写

《老乞大》“他”、“他每/们”的改写分布情况，本文作了穷尽统计。改写的具体分布情况如表6所示。

表6 第三人称代词的改写状况 分布表

| 老乞大 \ 改写版<br>分布 | 改写版 |    | 翻译老乞大 |    | 老乞大新释 |    | 重刊老乞大 |    |
|-----------------|-----|----|-------|----|-------|----|-------|----|
|                 |     |    |       |    |       |    |       |    |
| 他 37            | 他   | 35 | 他     | 35 | 他     | 27 | 他     | 26 |
|                 | Ø   | 2  | Ø     | 2  | 他们    | 1  | 他们    | 1  |
|                 |     |    |       |    | Ø     | 9  | Ø     | 10 |
| 他每 8            | 他们  | 7  | 他们    | 7  | 他们    | 5  | 他们    | 5  |
|                 | 他   | 1  | 他     | 1  | 他     | 2  | 他     | 2  |
|                 |     |    |       |    | Ø     | 1  | Ø     | 1  |
| Ø 65            | Ø   | 59 | Ø     | 59 | 他     | 62 | 他     | 57 |
|                 | 他   | 6  | 他     | 6  | 那个    | 1  | 他们    | 2  |
|                 |     |    |       |    | 他们    | 2  | Ø     | 6  |

## 3.5 考察

### 3.5.1 对《老乞大》中“他”的改写

《老乞大》中，“他”共出现37次。改写后，《翻译老乞大》中“他”为41例，数量变动不大，只增加了4例。《老乞大新释》和《重刊老乞大》中，“他”的数量急剧增加，从总数量上看，《老乞大新释》、《重刊老乞大》的“他”分别比《老乞大》增加了54例、48例。如果联系到具体的改写情况，实际上《老乞大新释》、《重刊老乞大》中增加的“他”的用例更多。详细说来，《老乞大》中原有的37例“他”，到《翻译老乞大》中至少了2例，几乎没有变动。到了《老乞大新释》和《重刊老乞大》，分别减少了10例、11例。与此相反，《老乞大》原本没有“他”的65例，到了《翻译老乞大》中，有6例改写成了“他”，59处仍然保持没有“他”的状态。而到了《老乞大新释》和《重刊老乞大》，情况发生了变化，分别在这样的地方出现了62例和57例“他”，几乎填满了《老乞大》和《翻译老乞大》中“他”的

空白。仅举数例：

- (13) 老乞大：若是先与料呵，那马则揀了料喫，将草都抛撒了。

翻译老乞大：若是先与料时，那马只揀了料喫，将草都抛撒了。

老乞大新释：若是先饋他料，那马只管揀料吃，草都抛撒了。

重刊老乞大：若是先饋他料，那马只管揀料喫，把草都抛撒了。

- (14) 老乞大：俺这马每不曾饮水里，等一会控到时饮去，并在那里有？

翻译老乞大：我这马们不曾饮水里，等一会控到时饮去，那里有井？

老乞大新释：我这马不曾喝水，等一会要拉他喝去，那里有井？

重刊老乞大：我这马不曾喝水，等一会要拉他喝去，那里有井？

- (15) 老乞大：咱每饭也喫了也，与了饭钱去来。

翻译老乞大：咱们饭也喫了，与了饭钱去。

老乞大新释：咱们饭也吃了，给他饭钱罢。

重刊老乞大：咱们饭也喫了，给他饭钱罢。

- (16) 老乞大：近南隔著两家儿人家，有个酒馆，是我相识的，你认的么？

翻译老乞大：近南隔着两家儿人家，有个酒店，是我相识的，你认的么？

老乞大新释：近南隔着两家人家，有个酒店，是我旧相识，你认得他么？

重刊老乞大：近南隔着两家人家，有个酒店，是我旧相识，你认得他么？

- (17) 老乞大：你是姑舅弟兄，谁是舅舅上孩儿，谁是姑姑上孩儿？

翻译老乞大：你是姑舅弟兄，谁是舅舅上孩儿，谁是姑姑上孩儿？

老乞大新释:你既是他姑舅弟兄,谁是舅舅的儿子,谁是姑  
姑上儿子呢?

重刊老乞大:你既是他姑舅弟兄,谁是舅舅的儿子,谁是姑  
姑上儿子?

为什么《老乞大新释》和《重刊老乞大》突然生出了如此之多的“他”,一时还难以找到理想的解释。如果单纯分析例(17),一个可能的解释是:《老乞大》、《翻译老乞大》中,说“你是姑舅弟兄,谁是舅舅上孩儿,谁是姑姑上孩儿?”,很明显,“姑舅弟兄”应该是两人,后边接着问了两个“谁”,而“你”是指单数,所以“你是姑舅弟兄”说不通。推测《老乞大新释》和《重刊老乞大》改写时发现了这一问题,就在“姑舅弟兄”前加了一个“他”,这是很得体的一种改写。

### 3.5.2 对《老乞大》中“他每”的改写

上文已经说过,在改写本中,“他每”一律写成了“他们”。数量上大体一致,没有发生大的变化。不过,有1例《老乞大》的“他每”,改写本中改成了“他”,可能欠妥当。看例子:

(18) 老乞大:千零不如一顿,则不如都卖与他每倒快也。

翻译老乞大:千零不如一顿,倒不如都卖与他。

老乞大新释:千零不如一顿,倒不如都卖与他好。

重刊老乞大:千零不如一顿,倒不如都卖与他好。

联系上下文,前面的语境已经说是领了几个买东西的客人来,在价格交涉过程中,《老乞大》中一直使用的是“俺”,是这几个客人自称。而在《翻译老乞大》、《老乞大新释》和《重刊老乞大》中,都改成了表示单数的“我”。与此相关联,就把“他每”连带改成了“他”。

### 3.6 小结

通过以上的统计、分析和考察,可以概括如下:

从《老乞大》及其改写本的情况来看,第三人称代词没有发生变化,呈现比较稳定的状态。不过。在第三人称代词“他”使用上,到了清代的《老乞大新释》

和《重刊老乞大》发生了重大变化,原本不使用“他”的地方,“他”大量增加了。

## 4 总结

经过对朝鲜王朝汉语教科书《老乞大》以及改写本中人称代词的统计、分析和考察,可以就汉语人称代词的历时变迁作如下总结。

1 《老乞大》的第一人称代词、第二人称代在改写过程中,反映了当时汉语人称代词的面貌。但自《翻译老乞大》开始,对“俺”、“恁”的改写出现了一些错误。由于改写者是操母语的明朝使者,所以,我们推测崔世珍在做《翻译老乞大》时也没有察觉或者忽视了其中的错误。有些改写的内容反映了当时朝鲜的社会文化心理。

2 由《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》可以看出,元朝时期,第一人称代词主要有“我”、“俺”,复数形式有“咱”、“咱们”,没有“我们”。第二人称代词主要有“你”、“恁”,复数形式没有“你们”。明代以后,“俺”被“我”取代,在代词系统中消失了,复数形式除了“咱”和“咱们”继续使用以外,“我们”也已经定型。“恁”被“你们”取代,在代词系统中消失了,到清代,第二人称代词“你”及其复数形“你们”形成稳定的格局。与第一、第二人称代词的巨大的历史变化相比,从《老乞大》及其改写本的情况来看,第三人称代词没有发生变化,呈现比较稳定的状态。不过。清代的《老乞大新释》和《重刊老乞大》使用第三人称代词“他”的用例大幅增加。

## 5 余论

从共时和历时角度对人称代词进行综合研究,还有一些课题有待深入开展。比如,先于《老乞大》时期的文献中已有“我们”、“你们”类的用例出现,这一现象和《老乞大》系统的人称代词之间的关系,就是需要探讨的课题之。对《老乞大》各版本以及相关相关语料进行更细密的统计、分析人称代词系统的变化,

也是今后需要深入展开的课题。另外，结合历时文献和汉语方言资料，也是今后的计划之一。

(2007年3月31日完稿)

### 参考文献

- 船田善之 2001《元代史料としての〈旧本老乞大〉》，《东洋学報》，第83卷第1号
- 冯春田 2000《近代汉语语法研究·代词》，山东教育出版社
- 董绍克 2005《阳谷方言研究》，齐鲁书社
- 古屋昭弘 2002《书评〈老乞大 朝鲜中世の中国語会話読本〉》，《開篇》VOL.21.
- 郭锡良 1980《汉语第三人称代词的起源和发展》，《语言学论丛》，第6辑，商务印书馆出版
- 金文京 玄幸子 佐藤晴彦 2002《老乞大 朝鲜中世の中国語会話読本》，东洋文庫，平凡社
- 李泰洙 2003《〈老乞大〉四种版本语言研究》，语文出版社
- 吕叔湘 1984《释您，俺，咱，咱，附论们字》，《汉语语法论文集》，商务印书馆  
原文载《华西协和大中国化研究所集刊》一卷二期，1940年
- 马静 吴永煊 2003《临沂方言志》，《山东方言志丛书》，钱曾怡主编，齐鲁书社
- 马凤如 2000《金乡方言志》，《山东方言志丛书》，钱曾怡主编，齐鲁书社
- 孟子敏 2004《〈金瓶梅詞話〉の言語学的研究》，筑波大学博士論文
- 钱曾怡 太田斋 陈洪昕 杨秋泽 2005《莱州方言志》，《山东方言志丛书》，钱曾怡主编，齐鲁书社
- 王希文 1986《枣庄方言志》，山东省出版管理处枣庄出版管理办公室出版
- 张全真 2005《〈吏文〉中的人称代词系统》，松山大学《言语文化研究》，第25卷第1号
- 张全真 2003古本《老乞大》与谚解本《老乞大》《朴通事》语法比较研究，《对外汉语教学与研究》第1輯，南京大学出版社

増野仁 2007 《从《老乞大》看汉语第一人称代詞の変遷》，《对外汉语研究》，第三期，商务印书馆

鄭光 1995 翻译《老乞大》解題，国语史資料研究会編《譯註翻譯老乞大》，太学社

鄭光 1999 《元代漢語の〈旧本老乞大〉》，《開篇》VOL.20.